

การศึกษาการแปลถ้อยคำสื่ออารมณ์ในบทบรรยายภาษาอังกฤษของภาพยนตร์ไทยแนวตลก  
A STUDY OF TRANSLATING EMOTIONAL UTTERANCES IN THE ENGLISH SUBTITLES  
OF THAI COMEDY FILMS

ศิริวรรณ ไยยะธรรม 4836336 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ ศิผดุง Ph.D., กฤตยา อภินิษฐ์, ศศ.ม.,  
สุภาพร ฤดีจำเริญ, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

การศึกษาการแปลถ้อยคำสื่ออารมณ์ในบทบรรยายภาษาอังกฤษของภาพยนตร์ไทยแนวตลกนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาถ้อยคำที่ใช้สื่ออารมณ์ ศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำสื่ออารมณ์ และศึกษาแนวทางการแก้ปัญหาในการแปลถ้อยคำสื่ออารมณ์ โดยศึกษาจากภาพยนตร์ไทยจำนวน 4 เรื่อง จากผลการศึกษา พบการใช้ถ้อยคำสื่ออารมณ์ต่างๆ ทั้งหมด 20 ประเภท ดังนี้ 1) คำหยาบคาย 2) คำอุทาน 3) คำถาม 4) มุกตลก 5) คำสั่ง 6) บอกอารมณ์โดยตรง 7) ปฏิเสธ 8) ชักชวน 9) ประชด 10) ยุติบทสนทนา 11) ห้ามปราม 12) ขอร้อง 13) ชมเชย 14) เปรียบเทียบ 15) คำสั่งสอน 16) ข่มขู่ 17) ขอบคุณ 18) มั่นใจ 19) ยินยอม และ 20) คำสาปแช่ง ในส่วนของกลวิธีการแปลถ้อยคำสื่ออารมณ์ พบว่ามีการใช้กลวิธีมากถึง 13 กลวิธี ได้แก่ 1) ใช้คำเทียบเคียงความหมาย 2) ใช้โครงสร้างตามต้นฉบับ 3) ละไม่แปล 4) รวบรวมประโยค 5) เลือกใช้ถ้อยคำแบบอื่น 6) เพิ่มถ้อยคำ 7) เปลี่ยนโครงสร้างประโยค 8) เปลี่ยนวลีเป็นประโยค 9) เปลี่ยนวลีเป็นคำ 10) เรียงลำดับประโยคใหม่ 11) ใช้คำที่มีความหมายกว้าง 12) ใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน และ 13) เปลี่ยนประโยคเป็นวลี นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบปัญหาในการแปล 3 ประการด้วยกัน คือ 1) ปัญหาในการถ่ายทอดความหมาย 2) ปัญหาทางด้านวัฒนธรรม และ 3) ปัญหาของผู้แปลหรือคณะผู้จัดทำบทบรรยาย

คำสำคัญ: การแปล/การแปลบทภาพยนตร์/ถ้อยคำสื่ออารมณ์/บทบรรยายภาษาอังกฤษ/  
ภาพยนตร์ไทย

# A STUDY OF TRANSLATING EMOTIONAL UTTERANCES IN THE ENGLISH SUBTITLES OF THAI COMEDY FILMS

SIRIWAN YAIYATHAM 4836336 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUJARITLAK DEEPADUNG, PH.D.,  
KRITTAYA AKANISDHA, M.A., SUPAPORN RUEDEECHAMROEN, M.A.

## ABSTRACT

The purposes of this research were to study emotional utterances, emotional utterance translation strategies, and problem-solving methods in translation. The data were obtained from 4 Thai comedy films. The research results showed that there were 20 types of emotional utterances in the 4 film scripts, namely: 1) taboo, 2) interjection, 3) question, 4) joke, 5) command, 6) direct expression, 7) declination, 8) persuasion, 9) sarcasm, 10) termination of conversation, 11) dissuasion, 12) entreaty, 13) praise, 14) comparison, 15) precept, 16) threat, 17) gratitude, 18) assurance, 19) agreement, and 20) curse. With regard to emotional utterance translation strategies, the translator used up to 14 translation strategies as follows: 1) maintaining original structure, 2) textual translation equivalence, 3) omission, 4) combining sentences into one sentence, 5) choosing different words, 6) addition, 7) changing sentence structure, 8) changing a phrase into a sentence, 9) changing a phrase into a word, 10) sentence rearrangement, 11) generalized words, 12) parallel words, and 13) changing a sentence into a phrase. Moreover, the researcher also found 3 problems in the translation, i.e. those in conveying the meaning, cultural problems, and problems attributed to translators and post-production staff.

KEY WORDS: TRANSLATION/ TRANSLATION OF FILM/ EMOTIONAL UTTERANCES/ ENGLISH SUBTITLES/THAI FILMS

217 pages